

**ПРОГРАММА**

NATIONAL AND KAPODISTRIAN  
UNIVERSITY OF ATHENS

SCHOOL OF PHILOSOPHY

DEPARTMENT OF ENGLISH  
LANGUAGE AND LITERATURE

POSTGRADUATE  
PROGRAMME  
'English Language, Linguistics  
and Translation'

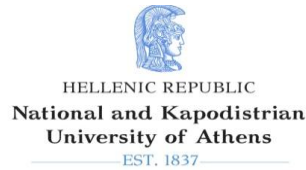
SPECIALIZATION  
*Translation Studies  
and Interpreting*

SYMPOSIUM  
*Drakopoulos Amphitheatre, 9.15  
22-23 Feb. 2019*

**Karen Bennett**  
Nova University of Lisbon & CETAPS  
(Centre for English, Translation  
and Anglo-Portuguese Studies)

**Maria-Eleni Sofra**  
(Athens Field Officer,  
Directorate General for Translation,  
European Commission)

**TEXTUAL IDENTITIES  
THROUGH TRANSLATION**



## Textual identities through translation

Symposium organized by the 'Translation Studies and Interpreting' Specialization of the MA Programme 'English Language, Linguistics and Translation', Venue: Drakopoulos Amphitheatre, 30 Panepistimiou St.

### PROGRAMME

#### Friday 22 February

8:30-9:15	REGISTRATION
9.15-9:30	Welcoming address: <b>Prof. Eleni Karamalengou</b> (Dean of the School of Philosophy) <b>Maria Sidiropoulou</b> (Chair of the Department of English Language and Literature) <b>Prof. Elli Yfantidou</b> (MA Programme Director)
	<i>SESSION 1. Chair: Anna Hatzidaki</i>
9:30-10:30	<b>Karen Bennett</b> (Keynote Lecture) Beyond Epistemicide: Translating Knowledge in the Multilingual Paradigm
10:30-11.00	<b>Maria Sidiropoulou</b> Im/politeness in Translating Academic Discourse
11.00-11:30	<b>Christina Karakepeli</b> Power and Distance in Constitutional Discourse: An intercultural perspective
11:30-12:00	<i>Coffee break</i>
	<i>SESSION 2. Chair: Nick Gogonas</i>
12:00-12:30	<b>Maria-Nikoleta Blana</b> Mask and Face: Im/politeness in stage translations of <i>Mourning Becomes Electra</i>
12:30-13:00	<b>Chrysi Mavrigiannaki</b> Impoliteness, Gender and Power Distance in Greek target versions of <i>Lady Windermere's Fan</i>
13:0-13.30	<b>Aristea Rigalou</b> Blaming, Critique and Irritation in the Family, through Translation
	End of Day 1

## Saturday 23 February

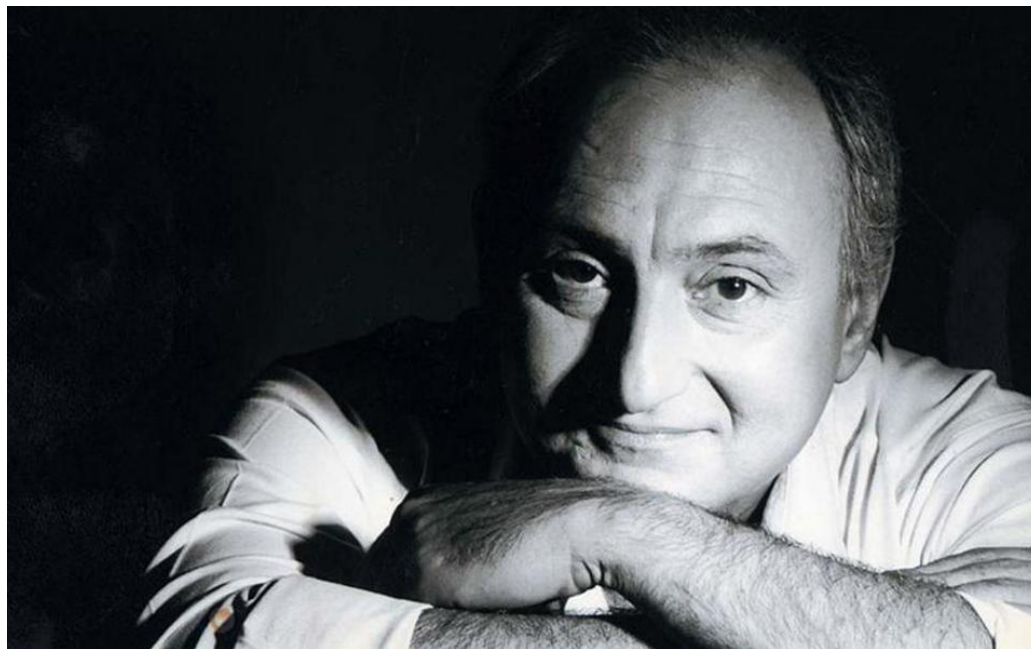
	<i>SESSION 3. Chair: Ada Korda</i>
9:30-10:00	<b>Maria Lamprou</b> Aggression and Narrative in Edward Albee's <i>The Zoo Story</i>
10:00-10.30	<b>Natalia Skrempou</b> Leadership Construction through Translated Im/politeness Strategies
10:30-11.00	<b>Christina-Styliani Pollali</b> Patriarchal voices and Im/politeness through Stage Translation
11.00-11.30	<b>Eirini Stamouli</b> Who's Afraid of Aggression: Gender through translation
11:30-12:00	<i>Coffee break</i>
	<i>SESSION 4. Chair: Effie Fragkou</i>
12:00-12:30	<b>Erasmia Perdiki</b> Connectedness and Separateness as Cross-/Intra-cultural Indicators in Dubbing
12:30-13.30	<b>Maria-Eleni Sofra</b> (Keynote Lecture, in Greek) <i>Μεταφράζοντας για την Ευρωπαϊκή Επιτροπή</i>
13.30-13.45	Closing off
	End of Day 2

### ABOUT THE SYMPOSIUM

The Symposium deals with how textual identities may be shifting through translation, in 'monologic' discourses (e.g. academic, constitutional discourses) and in 'dialogic' translated genres like stage translation and film dubbing. It focuses on manifestations of im/politeness and on how they may shift across source and target versions of texts, highlighting intercultural variation, or across retranslations of a source text, manifesting intra-cultural variation in the use of im/politeness.

Im/politeness has been studied in monolingual discourse, and scholarship does not seem to have appreciated the potential of translation practice to contribute to the study of im/politeness. The papers tease out some of the benefits of studying im/politeness through translation practice. Researchers hope to show another arena where im/politeness can be fruitfully explored. They also hope to account for preferable options in translation practice, in terms of im/politeness models and strategies.

It was not done on purpose, but almost all of the stage translation papers, in this symposium, make use of a stage version by Errikos Belies (1950–2016), a graduate of this Department and a highly experienced translator, who has supported every translation project, in this Department, in any way possible. The Symposium is dedicated to the memory of Errikos Belies.



Errikos Belies